

第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划 设计方案全球征集（公众组）

**Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's
Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural
Residence Complexes (Public Group)**

征集文件

SOLICITATION DOCUMENTS

主办单位：成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局
**Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural
Resources, Chengdu Agricultural and Rural Bureau**

承办单位：北京科技园拍卖招标有限公司
成都市规划设计研究院
成都商报营销策划有限公司
成都东联文化传播有限公司

Organizers: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.
Chengdu Institute of Planning & Design
Chengdu Economic Daily Marketing & Planning Co., Ltd.
Chengdu Donglian Culture Communication Co., Ltd.

2021 年 9 月/September 2021

目 录

Table of Contents

第一部分 应征人须知.....	1
1.概述.....	1
1. Overview.....	2
2.征集活动时间安排.....	4
2. Time Table of Solicitation	4
3.应征人资格.....	4
3. Eligibility and Qualifications of Participants	4
4.征集文件.....	5
4. Solicitation Documents.....	5
5.应征文件.....	6
5. Responsive Documents.....	6
6.应征文件的编制和签署.....	7
6. Preparation and Signing of Responsive Documents	7
7.应征文件密封及标识.....	9
7. Sealing and identification of Responsive Documents.....	9
8.应征文件的递交.....	9
8. Submission of Responsive Documents.....	9
9.应征设计方案的评审.....	10
9. Evaluation of Design Proposals.....	10
10.取消资格.....	14
10. Disqualification.....	14
11.获奖设计方案的公示.....	15
11. Announcement of winning Design Proposals	15
12.征集结果的公告.....	16
12. Announcement on Solicitation Results	16
13.奖项的设置及奖金.....	16
13. Awards Settings and Prize	16
14.奖金的发放与领取.....	16
14. Prize granting and reception	16
15.知识产权.....	17

15. Intellectual Property Rights	17
16.应征费用	18
16. Cost for Application	18
17.保密	19
17. Confidentiality	19
18.公证监督	19
18. Notary supervision	19
19.适用的法律	19
19. Governing Laws	19
20.其他条款	20
20. Miscellaneous	20
21.解释权	21
21. Power of Interpretation	21
22.附件	21
22. Annexes	21
附件 1 提问表	22
Annex 1 Question Table	23
附件 2 著作权声明文件参考样式	24
Annex 2 Reference Form of Statement of Copyright	25
附件 3 应征意向表	26
Annex 3 Application Intention Form	26
附件 4 应征设计文册封面格式	32
Annex 4 Design Book Cover Format	32
第二部分 设计任务书	35
Part II Design Specifications	35
(一) 总则	35
(I) General Considerations	35
1.总体要求	35
1.General Requirements	35
2.设计对象	35
2.Design Object	35
3.设计依据	35

3. Design Basis	35
(二) 设计要求.....	36
(II) Design Requirements	36
(三) 成果要求.....	37
(III) Requirements on deliverables.....	37

第一部分 应征人须知

Part I Instructions to Participants

第一部分 应征人须知

Part I Instructions to Participants

1.概述

1. Overview

1.1 项目概况

1.1 Project Brief

项目名称：第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）

Project Name: Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

1.2 项目位置和规模：

1.2 Location and size of project:

(1) 谢家大院林盘：项目位于金堂县福兴镇三合碑社区 4 组，本次项目设计范围约 48 亩，区域内共 18 户 50 人。

(1) Xie Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex: The project is located in Group 4, Sanhebei Community, Fuxing Town, Jintang County. The design scope of the project is approximately 48 *mu*, covering 18 households and 50 people in the area.

(2) 东麓花溪林盘：项目位于简阳市射洪坝街道新合社区，本次项目设计范围约 237 亩，区域内共 60 户 180 人。

(2) Dongluhuaxi Linpan Rural Residence Complex: The project is located in Xinhe Community, Shehongba Sub-district, Jianyang City. The design scope of this project is approximately 237 *mu*, covering 60 households and 180 people in the area.

(3) 丑美林盘：项目位于蒲江县西来镇铁牛村 1 组，本次项目设计范围约 146 亩，区域内共 7 户 25 人。

(3) Choumei Linpan Rural Residence Complex: The project is located in Group 1, Tieniu Village, Xilai Town, Pujiang County. The design scope of this project is approximately 146 *mu*, covering 7 households and 25 people in the area.

说明：1 公顷=15 亩。

Note: 1 hectare = 15 *mu*.

1.3 设计目标

1.3 Design Purpose

传承地域文化、提升产业结构、优化农村人居环境。重点通过对原有林盘产业

功能的提升和新产业的植入、生态环境的修复、地方特色建筑的保护修复及创新，构建“本土化、现代化、特色化”特征的“天府新林盘”。

Inherit regional culture, improve industrial structure, and optimize the rural living environment. Focus on the improvement of the industrial function of the original rural residence complexes, the implantation of new industries, the restoration of the ecological environment, and the protective restoration and renovation of local characteristic buildings, to build "New Tianfu Linpan Rural Residence Complexes" with the characteristics of "localization, modernization and specialization."

1.4 主办单位和承办单位

1.4 Sponsors and Organizers

主办单位：成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局

Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources and Chengdu Agricultural and Rural Bureau

承办单位：北京科技园拍卖招标有限公司、成都市规划设计研究院、成都商报营销策划有限公司、成都东联文化传播有限公司

Organizers: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd., Chengdu Institute of Planning & Design, Chengdu Economic Daily Marketing & Planning Co., Ltd., Chengdu Donglian Culture Communication Co., Ltd.

1.5 征集联系

1.5 Contact of Solicitors

北京科技园拍卖招标有限公司

地 址：北京市海淀区万泉庄万柳光大西园 6 号楼

邮政编码：100089

联 系 人：徐兴华、郝晴、马晓新、邢亚利

联系电话：86-10-82575131—256/812

传 真：86-10-82575840

E-mail: cdcx2019@163.com

Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

Address: Building No. 6, Guangdaxiyuan, Wanliu, Wanquanzhuang, Haidian District, Beijing

Post Code: 100089

Attention: Xu Xinghua, Hao Qing, Ma Xiaoxin and Xing Yali

Tel.: 86-10-82575131-256/812

Fax: 86-10-82575840

E-mail: cdcx2019@163.com

2.征集活动时间安排

2. Time Table of Solicitation

征集活动时间安排见公告。

Please see the Announcement for the time table of solicitation.

3.应征人资格

3. Eligibility and Qualifications of Participants

3.1 具有独立承担民事责任能力的法人、社会团体、自然人或由自然人自愿组成的设计团队。

3.1 A legal entity, a social group, a natural person, or a design team composed of natural persons, with the ability to independently assume civil liability.

3.2 联合应征

3.2 Consortium as a participant

法人、社会团体、自然人可自愿组成联合应征设计团队（以下简称“联合设计团队”）参加征集活动。

Legal entities, social groups and natural persons may voluntarily form design teams for joint participation (hereinafter referred to as “joint design teams”) to participate in the solicitation.

3.2.1 联合设计团队各成员应签署一份共同参加征集活动的联合应征声明。

3.2.1 Partners of joint design teams shall sign a joint participation statement to jointly participate in the solicitation

3.2.2 针对同一个林盘，组成联合设计团队的各成员不得再以自己的名义单独参与，也不得同时加入其它设计团队参与该林盘的征集设计。

3.2.2 For the same Linpan rural residence complex, any member of a joint design team shall neither individually participate in the solicitation in its own name, nor concurrently participate in the solicitation for the Linpan rural residence complex as a member of another design team.

3.3 主办单位同时在开展第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（专业组）活动，获得了征集项目专业组应征人资格的规划设计机构不得再以其机构的名义参加本“第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集活动（公众组）”征集活动，其规划设计机构中参与专业组设计的团队人员也不得再参加公众组征集活动，但规划设计机构中未参与专业组设计的人员以个人名义或个人间组成联合团队参加征集的不受此限。

3.3 The Sponsors are also carrying out the Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the

Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group). The planning and design institutions that have obtained the qualification of Participants for the professional group of the project under solicitation shall no longer participate in the Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group) in the name of their institutions, and the team members of the institutions participating in the professional group design shall not participate in the public group solicitation, but the team members of the institutions who haven't participated in the professional group design shall not be subject to this restriction when they participate in the solicitation in their own name or via forming a joint team individually.

4.征集文件

4. Solicitation Documents

4.1 征集文件的组成

4.1 Composition of the Solicitation Documents

征集文件包括下列文件及所有按本须知发出的征集文件的澄清、补充、修改文件：

第一部分 应征人须知

第二部分 设计任务书

The Solicitation Documents include the following documents and all the clarifications, supplements and amendments to the Solicitation Documents issued in accordance with the Instructions:

Part I Instructions to Participants

Part II Design Specifications

4.2 征集文件的澄清

4.2 Clarifications for the Solicitation Documents

4.2.1 应征人在获得征集文件后应仔细阅读和研究，任何要求对征集文件进行澄清的应征人，请以电子邮件方式将要求澄清的问题填写在本须知所附的提问表（附件 1）中，并写明联系方式，包括联系人、联系电话和电子邮件地址，发送至本次征集指定的电子邮箱，并通知承办单位及征集联系人以确认其是否收悉。各应征人针对征集文件及征集活动相关事宜所提出的所有问题应以书面形式提交，任何口头提问将不被接受。

4.2.1 Participants should carefully read and study the Solicitation Documents after obtaining them. For any participant who asks for clarification of the Solicitation Documents, please fill in the questions to be clarified in the Question Table (Annex 1)

attached to the Instructions, then send it to the e-mail address for this solicitation. You shall mark your contact information, including the contact person, telephone number and email address, and notify the Organizer and Attention to confirm the reception. All questions raised by each participant regarding the Solicitation Documents and matters in connection with the solicitation activities should be submitted in writing, and any oral questions will not be accepted.

4.2.2 主办单位对收到的提问酌情以书面形式予以答复，上述答复将不标明提问的来源，并将答复的内容以征集文件澄清、补充、修改文件的形式在北京科技园拍卖招标有限公司网站公布，请应征人随时关注该网站了解项目最新信息。

4.2.2 The Sponsors will reply to the questions in writing as appropriate. The above reply will not indicate the source of the questions, and the content of the reply will be published on the website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd. in the form of clarifications, supplements and amendments to the Solicitation Documents. Please keep an eye on the website at any time to get the latest information of the project.

4.2.3 主办单位发出的征集文件的澄清、补充、修改文件与原征集文件具有同等效力，如与原征集文件的内容不一致时，以日期在后者为准。

4.2.3 The clarifications, supplements and amendments to the Solicitation Documents issued by the Sponsors shall have the same effect as the original Solicitation Documents. In case of any inconsistency, the documents dated with a more recent date shall prevail.

5. 应征文件

5. Responsive Documents

应征文件应按每个林盘项目分别制作。应征文件包括应征设计文件和应征设计方案著作权声明（以下简称“著作权声明”）。

The Responsive Documents shall be prepared separately for each Linpan Rural Residence complex project. The Responsive Documents include the Responsive Documents and the copyright statement of the design proposal (hereinafter referred to as the "copyright statement").

5.1 应征设计文件的形式及数量

5.1 Form and Quantity of Responsive Documents

5.1.1 设计文册

5.1.1 Design Books

设计文册（A3 规格）包括图文本（PPT）及缩印成 A3 版面的设计图纸。

设计文册的数量：5 份，其中正本 1 份，副本 4 份。

Design books (A3 size) shall include the PPT design descriptions and drawings

reduced to A3 size.

Quantity of design books: 5 Counterparts, with 1 Original and 4 Copies.

5.1.2 电子文件

5.1.2 Electronic documents

电子文件的数量：2 套。包括 A3 图文本（PPT 格式）和设计图纸电子版。电子文件的载体可以是光盘或其它移动存储介质。

Quantity of electronic documents: 2 sets. Include the PPT design descriptions in A3 size and electronic drawings. The carrier of the electronic files may be a compact disc or other removable storage medium.

5.2 应征设计方案著作权声明

5.2 Copyright Statement of the Design Proposals

应征人应向主办单位递交应征设计方案著作权声明的数量：3 份，其中正本 1 份，副本 2 份。

Quantity of copyright statement of Design Proposals that participants should submit to the Sponsors: 3 Counterparts, with 1 Original and 2 Copies.

5.3 备选方案

5.3 Alternative Proposals

每个应征人对每个林盘项目只能递交一个设计方案参加征集，备选方案不被接受。

Each participant can only submit ONE design proposal for each Linpan Rural Residence complex project to participate in the solicitation, and the alternative proposal will not be accepted.

6. 应征文件的编制和签署

6. Preparation and Signing of Responsive Documents

应征文件应按每个林盘项目分别编制。

The Responsive Documents shall be prepared separately for each Linpan Rural Residence complex project.

6.1 应征文件的编制

6.1 Preparation of Responsive Documents

6.1.1 应征设计文件的编制深度和格式要求详见设计任务书。

6.1.1 For the preparation depth and format requirements of the Responsive Documents, please refer to the Design Specifications.

6.1.2 著作权声明编制的格式参见本须知附件 2。著作权声明应声明：（1）该应征人和该设计者是该应征设计方案的实际创作人；（2）同意征集文件中有关知识产权的规定。

6.1.2 For the format of the copyright statement, please refer to Annex 2 to this Instructions. Copyright Statement shall indicate that (1) The participant and designer are the actual creators of such Design Proposals; (2) The provisions on intellectual property rights in the solicitation documents have been agreed upon.

提醒应征人：应征人未提交著作权声明或其著作权声明的内容不符合本征集文件规定者，其应征文件将被否决或其应征资格被取消。

Participants are reminded that: if they fail to submit a copyright statement or the content of the copyright statement does not conform to the provisions in the solicitation documents, their Responsive Documents will be rejected or their qualification for application will be canceled.

6.2 应征文件的签署

6.2 Signing of Responsive Documents

6.2.1 应征人是自然人或由自然人组成的设计团队的：

6.2.1 Participants are natural persons or design teams composed of natural persons:

正本设计文册（封面格式见附件 4）、著作权声明须由设计者本人签字，同时提交设计者本人的身份证件的复印件。

The original design book (see Annex 4 for the cover format) and the copyright statement must be signed by the designer, and a copy of the designer's ID card shall be submitted at the same time.

6.2.2 应征人是法人、社会团体或包括有法人、社会团体的联合团队的：

6.2.2 The participant is a legal entity, a social group or a joint team composed of a legal entity and a social group:

正本设计文册（封面格式见附件 4）、著作权声明须由设计者本人签字，同时还须加盖应征人法人或社会团体的单位印章。同时应提供法人和社会团体的营业执照或法人单位证明。

The original design book (see Annex 4 for the cover format) and the copyright statement must be signed by the designer, and they must be affixed with the official seal of the participant's legal entity or social group. At the same time, a business license or certification of the legal entity and social group shall be provided.

提醒应征人：应征人应确保所填写的姓名、单位名称或身份证或军官证或护照的号码清晰并准确无误，如因所填相关号码有误，致使应征人不能领取奖金的后果自负。

Reminders: A participant should ensure that his/her name, affiliation and identity card or officer ID or passport number entered is clear and accurate. If the relevant number is incorrect, the participant will be responsible for the consequence of not

receiving the prize money.

6.3 设计文册的副本的编制要求

6.3 Requirements for the preparation of a copy of the design book

本次征集应征设计方案的评审采用匿名评审，应征设计文册的副本无论是封面还是内容均不能具名，或带有任何可辨认应征人身份之标志，文册副本的封面仅注明“第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）（填写具体的林盘项目名称）林盘应征设计方案”字样。

Anonymous evaluation is adopted for the evaluation of the Design Proposals for this solicitation. The copy of a design book cannot be named whether on the cover or in its content, or bear any mark of the participant's identity. The cover of this copy shall only be marked with the words "Design Proposals for the Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group) (fill in the name of the specific Linpan Rural Residence complex project)."

7. 应征文件密封及标识

7. Sealing and Identification of Responsive Documents

应征文件应密封包装，应征人可将 1 个林盘项目的应征文件单独密封包装，也可将多个林盘项目的应征文件一起密封包装。应征人提交的应征文件最外层包装物（如邮寄件的外包装）上须清晰注明“第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）”字样，并须清晰填写应征人的姓名（名称）、地址、联系方式等信息。

The Responsive Documents should be sealed and packaged. Participants may seal and pack the Responsive Documents of one Linpan Rural Residence complex separately, or seal and package those of more Linpan Rural residence complexes together. For the Responsive Documents submitted by participants, their outermost package (such as the mail's outer package) shall be clearly marked with the words "Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)", and the participant's name, address, contact information among others.

8. 应征文件的递交

8. Submission of Responsive Documents

应征人应按公告中规定的应征文件递交时间和地点递交应征文件。

Participants shall submit their Responsive Documents in accordance with the time and place for submission of Responsive Documents specified in the Announcement.

应征文件应以现场递交或邮寄送达的方式递交，主办单位不接受上述方式以外的其他递交方式，逾期未送达指定地点的应征文件，主办单位将不予接收。应征文件在邮寄途中的损坏和丢失，均由应征人自行承担后果，主办单位不承担任何责任。所有收到的应征设计方案不予退还，请应征人自留底稿。

The Responsive Documents shall be submitted on-site or by post service. The Sponsors will not accept submission methods other than those noted above. The Responsive Documents delivered after the deadline will not be accepted by the Sponsors. Any damage or loss of Responsive Documents during mailing shall be borne by the participants, and the Sponsors shall not bear any liability. All submitted Design Proposals are non-returnable. Participants shall keep their originals.

9. 应征设计方案的评审

9. Evaluation of Design Proposals

9.1 评审委员会人员组成

9.1 Composition of the Jury

评审委员会将由城乡规划、建筑、景观等相关领域的专家和主办单位代表等人员组成。评审委员会将秉承客观、公平、公正的原则，对应征人递交的应征设计方案进行独立的评判和表决。

The Jury will be composed of experts from urban and rural planning, architecture, landscape and other related fields, representatives of the Sponsors, and others. The Jury will uphold the principles of objectivity, fairness and impartiality, and conduct independent evaluation of and voting on the Design Proposals submitted by participants.

9.2 评审程序

9.2 Evaluation Procedure

9.2.1 应征设计方案的初步核查

9.2.1 Preliminary review of Design Proposals

(1) 应征设计文件的合格性核查

(1) Compliance check of Design Proposals

检查应征设计文件的形式和数量是否符合征集文件的要求。

Examine whether the form and quantity of the Design Proposals meet the requirements of the solicitation documents.

(2) 应征设计文件的有效性核查

(2) Validity verification of Design Proposals

检查应征设计文册副本、电子文件中是否出现应征人的名称和其他可识别应征

人身份的字符和徽标（包括文字、符号、标识、标志、知名设计师的姓名或照片）及其他信息。

Check if the name of a participant and other symbols or emblems (including text, symbols, logo, markers, name or photo of reputable designers) and other information that can help identify the participant show on copies of design book and/or electronic files.

(3) 应征设计文件的响应性核查

(3) Responsiveness check of Design Proposals

检查应征设计方案是否符合征集文件中提出的设计要求，设计内容和设计深度是否符合征集文件的规定。

Check whether the Design Proposal meets the design requirements in the solicitation documents, and whether the content and depth of the design meet the requirements of the solicitation documents.

9.2.2 获奖设计方案的评选

9.2.2 Selection of winning Design Proposals

9.2.2.1 应征设计方案评审内容和评价要素

项目	评价要素
特色资源	<ul style="list-style-type: none"> ● 特色资源挖掘和利用的相适性； ● 具有地域特色的传统建筑保护利用措施的合理性。
空间形态	<ul style="list-style-type: none"> ● 整体形态与周边自然环境的协调性； ● 空间布局的合理性，重要节点的可识别性； ● 院落景观与地域特色和文化特征的相适性； ● 建筑形态与风貌与川西林盘建筑特色及周边景观的协调性，特色表达的创意性和独特性。
设计创意	<ul style="list-style-type: none"> ● 有川西林盘特色、延续和发展。 ● 设计理念和研究方法有创意、有亮点、有特色
设计成果	<ul style="list-style-type: none"> ● 方案整体表达的清晰性和准确性。 ● 设计成果的完整性、规范性

9.2.2.1 Evaluation contents and assessment factors of Design Proposals

Items	Assessment Factors
Featured resources	<ul style="list-style-type: none"> ● Adaptability of featured resources mining and utilization; ● The rationality of safeguarding and utilization measures for traditional buildings with regional characteristics.
Spatial pattern	<ul style="list-style-type: none"> ● Harmony between the overall form and the surrounding natural environment; ● The rationality of spatial layout and the

Items	Assessment Factors
	identifiability of important nodes; ● Adaptability of courtyard landscapes to regional and cultural characteristics; ● The coordination of architectural forms and styles with the building characteristics of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes and their surrounding landscapes, and the creativity and uniqueness of characteristic expression;
Design ideas	● Featuring the characteristics, continuity and development of West Sichuan rural residence complexes. ● Design concepts and research methods are creative, highlighted and distinctive.
Design Proposals	● Clarity and accuracy of the overall expression of the proposals. ● Integrity and standardization of design proposals.

9.2.2.2 获奖设计方案的评选方法

9.2.2.2 Methods for the selection of winning Design Proposals

(1) 本次征集每个林盘项目设一等奖 1 名、二等奖 2 名、三等奖 3 名、贡献奖若干。

(1) One FIRST PRIZE, two SECOND PRIZES, three THIRD PRIZES and several CONTRIBUTION AWARDS are set in the solicitation for each Linpan Rural Residence complex project.

(2) 获奖应征设计方案的评选采用记名投票多轮筛选的办法，每个林盘第一轮投票选取获一等奖的应征设计方案，第二轮投票选取获二等奖的应征设计方案，第三轮选取获三等奖的应征设计方案。

主办单位将设置参与奖（“美林奖”）（没有奖金），应征人提交的应征设计方案通过了“应征设计方案初步核查”，可以获得此奖，主办单位将颁发获奖证书以兹鼓励。

(2) Multiple rounds of open ballot are adopted for the selection of the winning Design Proposals. In the first round of voting, the FIRST PRIZE winning Design Proposal is selected for each Linpan Rural Residence complex, and in the second round of voting, the SECOND PRIZE winning Design Proposal is selected. In the third round, the THIRD PRIZE winning Design Proposal is selected.

The Sponsors will set up PARTICIPATION AWARDS (BEAUTIFUL LINPAN AWARDS) (no bonus). The Design Proposals submitted by the Participants have passed the "Preliminary review of Design Proposals" and can be awarded. The Sponsors will issue a certificate for encouragement.

(3) 如果获奖应征设计方案中被发现存在抄袭他人成果或构成对他人知识产权

（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密的侵犯或与已有的项目雷同的情况，而被取消应征资格，则按照应征设计方案的评选排序依次递补。

(3) If a winning design proposal is found to constitute plagiarism of others' achievements or infringement on others' intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent rights) or proprietary technologies or trade secrets, or bear great resemblance to any completed project, it will be disqualified, then another design proposal will fill the vacancy according to the selection sequence of Design Proposals.

9.2.2.3 投票规则

9.2.2.3 Voting Rules

(1) 每个评委在每轮投票中只能递交一张选票，每张选票的权重相等；

(1) Each juror can only vote once in each round. All the votes shall carry equal weight;

(2) 每轮投票后，评委在评审委员会负责人的主持下进行计票，并填写在投票统计结果记录表中；

(2) After each round, the jurors shall count the ballots with the person in charge of the Jury as the host, then fill in the statistical table of the voting results;

(3) 以简单多数（自然多数）的统计原则，根据得票的数量由多到少进行排序。

(3) Based on the statistical principle of a simple majority (natural majority), the voting result will be sequenced in a descending order.

(4) 全体评委在每轮的投票统计结果记录表上签字，确认投票结果。

(4) All the jurors shall sign on the statistical table of the voting results for each round to confirm the voting results.

9.2.2.4 评审记录

9.2.2.4 Evaluation Record

每位评委应独立提交针对一等奖、二等奖和三等奖的应征设计方案的书面评价意见。

Each Juror shall independently submit written comments on the FIRST PRIZE, SECOND PRIZE and THIRD PRIZE winning Design Proposals.

9.3 其他

9.3 Miscellaneous

评选过程中，如果三分之二及以上的评委认为无法从该林盘项目的有效应征设计方案中选出获一等奖的方案，则该林盘项目的一等奖名额空缺；如果三分之二及以上的评委认为当获得一等奖的应征设计方案被取消应征资格，但二等奖和三等奖的设计方案不具有递补成为获得一等奖的设计方案水平时，则该林盘项目的一等奖名额空缺。相关的说明应记录在评审报告中。

During the selection process, if two-thirds or more of the Jurors judge that it is impossible to select an FIRST PRIZE winner from the valid design proposals Design Proposals vacant; if two-thirds or more of the Jurors judge that when the FIRST PRIZE winning design proposal is disqualified, but the SECOND PRIZE and THIRD PRIZE winning design proposals are not up to the level that deserves the FIRST PRIZE, then the FIRST PRIZE winner is vacant. Relevant description shall be recorded in the Evaluation Report.

10.取消资格

10. Disqualification

有以下情况之一者，主办单位有权取消应征人的应征资格：

The Sponsors reserve their right to disqualify participants in case of one of the following circumstances:

10.1 迟于应征文件递交截止时间递交应征文件；

10.1 Participants submit their Responsive Documents later than the deadline for the submission;

10.2 应征人未按本须知的规定签署应征文件；

10.2 Participants do not sign the Responsive Documents in accordance with the provisions in the Instructions;

10.3 应征设计文册副本的封面上或内容中存在应征人的名称或简称，或存在可辨认应征人身份的标志或标识的文字或图片，无法满足匿名评审的要求。

10.3 The name or abbreviation of the Participant, or the words or pictures or logo that can identify the Participant, are on the cover or in the content of the Copies of the Design Books, which cannot meet the requirements of anonymous evaluation.

10.4 著作权声明的内容不符合征集文件中有关知识产权的规定，或未加盖应征人的单位印章或没有设计者本人的签字；

10.4 The content of the copyright statement does not comply with the relevant provisions on intellectual property rights in the solicitation documents, or it is not affixed with the participant's official seal or has not been signed by the designer;

10.5 应征设计文件的形式、数量不符合征集文件中的规定；

10.5 The form and quantity of the Design Proposals do not meet the requirements in the solicitation documents;

10.6 应征设计文件图文和字迹模糊、辨认不清、内容不全或粗制滥造；

10.6 Blurred or illegible texts, graphs and handwriting on or incomplete contents or rough preparation of Design Proposals;

10.7 评审委员会判定应征设计方案实质上不符合征集设计条件或要求或者编制

的内容和深度基本上不满足征集文件的要求；

10.7 The Jury judges that the Design Proposals do not substantially meet the design conditions or requirements of the solicitation or the content and depth of the preparation basically do not meet the requirements of the solicitation documents;

10.8 应征设计方案抄袭他人成果或构成对他人知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密的侵犯或与已有的项目雷同；

10.8 The Design Proposals is a plagiarism of others' works, or in infringement of others' intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent rights) or proprietary technologies or trade secrets, or bear great resemblance to any completed project;

10.9 应征人或应征设计团队的成员在应征文件的审查、澄清、评价、比较和推选过程中，有不正当地对主办单位施加影响，或不正当地影响评审委员会正常评审工作的行为。

10.9 Any improper influence on the Sponsors by a participant or partners of joint design teams during reviews, clarifications, assessment, comparison and selection of Design Proposals or any improper influence on the normal evaluation of the Jury.

10.10 应征人存在欺诈行为。

10.10 The participant has ever engaged in any fraudulent practices.

11. 获奖设计方案的公示

11. Announcement of Winning Design Proposals

主办单位将在征集公告中载明的时间内在成都市规划和自然资源局和成都市农业农村局的网站公示获一、二、三等奖的方案，对应征设计方案是否存在抄袭他人成果或构成对他人知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密的侵犯或与已有的项目雷同的情况接受社会各界的监督。

The Sponsors will publish the FIRST PRIZE, SECOND PRIZE and THIRD PRIZE winning Design Proposals on the websites of Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources and Chengdu Agricultural and Rural Bureau within the time specified in the Announcement on Solicitation. We need the supervision of all sectors of the society regarding whether the Design Proposals are a plagiarism of others' works, or in infringement of others' intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent rights) or proprietary technologies or trade secrets, or bear great resemblance to any completed project.

12. 征集结果的公告

12. Announcement on Solicitation Results

获奖设计方案公示期满，无异议，主办单位将发布征集结果公告。

If the announcement period of the winning Design Proposals expires without any objection, the Sponsors will announce the results of the solicitation.

13. 奖项的设置及奖金

13. Awards Settings and Prize

本次征集设如下奖项：

The following awards are set in this solicitation:

每个林盘项目设一等奖 1 名，奖金 20 万元人民币（含税）。

One FIRST PRIZE will be set for each Linpan Rural Residence complex project, with an amount of 200,000 yuan (including tax).

每个林盘项目设二等奖 2 名，奖金 4 万元人民币（含税）。

Two SECOND PRIZES will be set for each Linpan Rural Residence complex project, with an amount of 40,000 yuan (including tax).

每个林盘项目设三等奖 3 名，奖金 2 万元人民币（含税）。

Three THIRD PRIZES will be set for each Linpan Rural Residence complex project, with an amount of 20,000 yuan (including tax).

主办单位将设置参与奖（“美林奖”）（没有奖金），应征人提交的应征设计方案通过了“应征设计方案初步核查”，可以获得此奖，主办单位将颁发获奖证书以兹鼓励。

The Sponsors will set up PARTICIPATION AWARDS (BEAUTIFUL LINPAN AWARDS). The Design Proposals submitted by the Participants have passed the "Preliminary review of Design Proposals" and can be awarded. The Sponsors will issue a certificate for encouragement.

14. 奖金的发放与领取

14. Prize Granting and Reception

奖项、获奖人、支付方式等将在征集结果公告中明示。

Awards, winners, payment methods, etc. will be indicated in the announcement of the solicitation results.

14.1 奖金的支付

14.1 Payment of Prize Money

应征人的奖金以人民币支付。

Prize money for participants will be paid in RMB.

14.2 获奖者如为中国境内法人（包括设计公司、社会团体），须开具增值税专用发票领取奖金；获奖者如为中国境外法人，在中国境内没有常设机构，也没有可以接受人民币的中国境内账户，可委托中国境内的收款人全权处理收付款事宜，并为其代缴各种中国境内税费。

14.2 If the winner is a legal entity within China (including design firms and social groups), a special VAT invoice shall be issued to receive the prize; if the winner is an overseas legal entity that has neither permanent institution nor account within China to accept RMB, a domestic payee within China may be authorized to handle payment matters in full powers and be entrusted to withhold/pay various taxes within China.

14.3 获奖者如为个人，须提供本人有效身份证件及收款账户信息，主办单位代扣个人所得税后发放剩余奖金金额。

14.3 If the winner is an individual, he/she shall provide his/her valid ID card and beneficiary bank account information, and the Sponsors shall grant the remaining prize amount after withholding personal income tax.

14.4 主办单位不承担由于奖金所产生的任何税费。

14.4 The Sponsors do not bear any taxes arising from the payment of such prize money.

14.5 奖金发放/领取的时间期满，因获奖者原因而导致奖金未能在规定的期限内支付或领取，则获奖者将被视为自动放弃获取奖金的权利。

14.5 When prize granting and reception expires, if the prize money is not paid or received within the specified time limit due to the reason of the winner, the winner will be deemed to have waived the right to receive the prize money.

15. 知识产权

15. Intellectual Property Rights

15.1 本次方案征集中接收的所有应征设计成果均不退回。

15.1 All Responsive Documents received in this solicitation will not be returned.

15.2 应征设计方案的著作权归应征人所有。如果应征人提交的应征设计方案获得了一等奖或二等奖或三等奖，在主办单位向其支付了相应的奖金后，应征人仅对其应征设计方案保留署名权，其余的知识产权将全部转让给主办单位/项目建设单位。主办单位/项目建设单位在项目的规划设计中可以全部或部分使用应征设计方案，也可以对应征设计方案进行修改。

15.2 The copyright of the Design Proposal shall be held by the Participant. If the Design Proposal submitted by the Participant wins the first, second or third prize, after the Sponsor has paid the corresponding prize money, the Participant will only reserve the right of authorship for its Design Proposal, and all the remaining intellectual property

rights will be transferred to the Sponsor/ project construction units. The Sponsor/ project construction units shall have the right to use all or part of the Design Proposal in the planning and design of the Project, or modify the Design Proposal.

15.3 主办单位/项目建设单位以及应征人均不得将获奖的应征设计方案用于本项目以外的任何项目。

15.3 None of the Sponsors / project construction units / participants shall use the winning Design Proposals in a purpose other than the project.

15.4 主办单位可对所有应征方案印刷、出版和展览，并可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式评价、展示、宣传应征设计文件及设计成果。但应注明规划设计机构的名称或设计者姓名。

15.4 The Sponsors can print, publish and exhibit all the application documents and Design Proposals, or comment on, display and publicize the application documents and Design Proposals via media communications, trade magazines, publications or by other means. The precondition is indication of the name of planning and design institutions or the name of designers for such design.

15.5 应征人应保证提交的应征设计文件及设计成果在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。应征人应保证，如果其应征设计文件中使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，应征人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的全部赔偿责任应由应征人承担。

15.5 Participants shall ensure that all the submitted Responsive Documents and Design Proposals have not infringed upon and will not infringe upon IPR (including but not limited to copyright and patents) or proprietary technologies or trade secrets of others within or outside the People's Republic of China. Participants shall guarantee that if their Design Proposals use or include IPR or proprietary technologies or trade secrets of others, the participants shall have already obtained legitimate, valid and sufficient authorization from the right holders. Participants shall take all liabilities arising from infringement by the participants upon IPR or proprietary technologies or trade secrets of others.

16. 应征费用

16. Cost for Application

应征人应独立承担其参加本次征集活动的全部费用。

Participants shall independently bear all the costs of their participation in this solicitation.

17. 保密

17. Confidentiality

17.1 参加本次征集活动应征人应对主办单位提供的图纸、相关的资料以及在应征过程中了解到的主办单位的有关情况予以保密，主办单位有权追究因应征人泄密而引起的一切责任。

17.1 Participants in this solicitation shall keep confidential the drawings and related materials provided by the Sponsors, and their relevant information learned during the application process. The Sponsors have the right to investigate all responsibilities caused by the leak of the participants.

17.2 参加本次征集活动的专家评委、工作人员及相关人员，应对整个征集工作的过程、内容、组织及应征人的有关情况予以保密。

17.2 Expert jurors, staff and related personnel participating in this solicitation shall keep confidential the entire solicitation process, content, organization and relevant information about participants.

17.3 任何人员或机构如未得到主办单位书面许可，不得以任何方式披露、公开或展示应征设计方案。

17.3 No person or agency may disclose, publicize or display the Design Proposal in any manner without the written consent of the Sponsors.

18. 公证监督

18. Notary supervision

本次征集将聘请四川省成都市蜀都公证处对征集组织活动中如下事项进行公证：

For the solicitation, Shudu Notary Public Office of Chengdu, Sichuan Province will be hired to notarize the following matters in the solicitation organization activities.

(1) 应征文件递交的时效性，即应征文件是否在规定的递交截止时间之前递交；

(1) Timeliness of Responsive Documents submission, that is, whether Responsive Documents are submitted before the prescribed deadline for submission;

(2) 收到的应征文件的数量；

(2) The number of Responsive Documents received;

(3) 获奖应征设计方案的评选结果。

(3) Results of the selection of winning Design Proposals.

19. 适用的法律

19. Governing Laws

本次征集活动，包括该征集活动本身及征集活动的相关文件仅适用中华人民共

和国的法律和法规。因本次征集活动而产生的任何争议均提交主办单位所在地区的有管辖权的人民法院处理。

The solicitation activity, including the solicitation per se and any documents relating thereto, shall only be governed by the laws and regulations of the People's Republic of China. Any dispute arising from this solicitation shall be submitted to the competent people's court in the area where the Sponsors are based.

20.其他条款

20. Miscellaneous

20.1 计量单位

20.1 Measurement Units

除工程设计规范中另有规定外，应征文件使用的度量衡单位，均应使用中华人民共和国的法定计量单位。

Unless otherwise specified in the engineering design standards, the measurement units used in the Responsive Documents shall be the legal measurement units of the People's Republic of China.

20.2 语言

20.2 Languages

20.2.1 征集文件以及与征集文件相关的征集文件的澄清、补充、修改文件均使用中文和英文书写，在中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

20.2.1 The languages used in the Solicitation Documents and the clarifications, supplements and amendments thereto shall be both Chinese and English. In the event of any discrepancy, Chinese shall prevail.

20.2.2 应征文件以及应征人与主办单位之间与征集活动有关的往来函电和文件均应使用中文书写。应征人随应征文件提供的证明文件（执照、开业证明、注册登记证明、身份证件）和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。

20.2.2 Responsive Documents and all the correspondence and documents related to the solicitation between the participants and Sponsors shall be drafted in Chinese. Another language can be used for the proof documents (license, business certificate, registration certification and identity document) and printed materials that participants provide along with the Responsive Documents, but the version with Chinese translation shall be attached thereto.

20.2.3 与本次征集活动相关的会议及各项活动的口头交流的语言为中文。

20.2.3 The language used in the meetings and oral communication related to this solicitation shall be Chinese.

20.3 凡参加本次第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案

全球征集（公众组）的应征人均被视为同意并接受本次征集的相关规定和要求。

20.3 All participants in the Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group) are deemed to have agreed upon and accepted the relevant regulations and requirements for this solicitation.

21. 解释权

21. Power of Interpretation

本次征集活动本身及相关文件的最终解释权归主办单位。

The final right of interpretation of the solicitation and related documents is held by the Sponsors.

22. 附件

22. Annexes

附件 1 提问表

第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组） 提 问 表			
提问单位/ 提问人		提问时间	
联系人		传真	
联系电话		E-MAIL	
具体的林盘项目名称： _____ 问 题：			

此提问表请 Email 至 cdc2019@163.com，邮件的主题请注明“第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）”提问。

Annex 1 Question Table

<p>Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)</p> <p>Question Table</p>			
Questioning unit/ Questioner		Time of Questions Raised	
Contact Person		Fax	
Phone Number		E-MAIL	
<p>Name of the specific Linpan Rural Residence complex project: _____</p> <p>Questions:</p>			

Please email this Question Table to cdc2019@163.com, Please indicate the subject of the question with the “Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals of Chengdu's Featured Towns and West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group).”

附件 2 著作权声明文件参考样式

著作权声明

致：（主办单位名称）_____

本应征人在此声明：

(1) 本应征人和设计者(_____、_____、_____)是第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案_____（具体的林盘名称）_____的实际创作者；

(2) 本应征人在本次方案征集中递交的所有设计成果均无需退还；

(3) 如本应征人在本次征集中递交的应征文件为有效应征文件，且本应征人提交的应征设计方案获得了一等奖或二等奖或三等奖，本应征人同意，本应征人对本次征集中递交的应征设计方案仅保留署名权，其余的知识产权全部转让给主办单位/项目建设单位。主办单位/项目建设单位可以在项目的后续规划设计中使用，可以全部使用或部分使用，也可以进行修改。

(4) 本应征人准备或提交的应征设计文件及设计成果在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。本应征人保证，如果提交的应征设计文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，本应征人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。本应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起全部赔偿责任由本应征人承担；

(5) 本应征人承诺，本应征人仅将征集文件（包括征集文件的各个组成部分）用于编制应征文件之目的。未经主办单位书面许可，本应征人不会将上述文件用于其他工程设计或其他目的；

(6) 如本应征人在本次征集中递交的应征设计方案获得奖项，本应征人不会将应征设计方案用于本项目外的其他任何项目。

应征人：_____

设计者签字：_____

日期：_____

注：应征设计方案著作权声明须由设计者本人签字，应征人为法人（含社会团体）的还须加盖应征人单位印章。

Annex 2 Reference Form of Statement of Copyright

Statement of Copyright

To: (The Sponsors' name)

We, the undersigned, as the participants, hereby state the following:

(1) The participants and designers (_____, _____, and _____) are the actual creators of the Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (specific Linpan name);

(2) All Design Proposals submitted by us in this solicitation do not need to be returned;

(3) If the Responsive Documents submitted by us in this solicitation are valid, and the Design Proposals receive the FIRST or SECOND or THIRD PRIZE, the intellectual property rights of the Design Proposals submitted by us in this solicitation will be fully owned by the Sponsors / project construction units. The Sponsors / project construction units will obtain the right to use the Design Proposals, which can be used, in whole or in part, for the subsequent planning and design of the project.

(4) All the Responsive Documents and Design Proposals that we have submitted or will submit have not infringed upon and will not infringe upon IPR (including but not limited to copyright and patents) or proprietary technologies or trade secrets of others within or outside the People's Republic of China. We guarantee that if our Design Proposals use or include IPR or proprietary technologies or trade secrets of others, we should have already obtained legitimate, valid and sufficient authorization from the right holders. We shall take all liabilities arising from our infringement upon IPR or proprietary technologies or trade secrets of others;

(5) We promise that we will only use the solicitation documents (including the various components thereof) for the purpose of preparing the Responsive Documents. Without written consent from the Sponsors, we will not use the documents aforementioned for other engineering designs or other purposes;

(6) If we have received an award for the Design Proposals submitted in this solicitation, we will not use the Design Proposals for any project other than this one.

Participant: _____

Signature of designer: _____

Date: _____

Note: The copyright statement of the Design Proposals must be signed by the designer. If the participant is a legal entity (including a social group), it must be affixed with the official seal.

附件3 应征意向表

Annex 3 Application Intention Form

第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）
应征意向表（自然人）

序号	项目和内容	
1	应征人姓名	
	国籍	
	身份证件名称	<input type="checkbox"/> 身份证 <input type="checkbox"/> 军官证 <input type="checkbox"/> 护照 <input type="checkbox"/> 其它
	身份证件号码	
	联系方式：	
	a. 电话	
	b. 移动电话	
	c. 传真	
	d. 电子邮箱	
	e. 通信地址及邮政编码	
2	<p>应征人自行选择 1 个或多个林盘进行设计，每个林盘只能提交 1 个应征设计方案。 请在拟选取的林盘左侧的 <input type="checkbox"/> 内打“√”</p> <p><input type="checkbox"/> 谢家大院林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 东麓花溪林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 丑美林盘</p>	

注：联合设计团队所有自然人成员需分别填写此表。

Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

Application Intention Form (Natural Persons)

No.	Description	
1	Name of Participant	
	Country	
	Name of ID card	<input type="checkbox"/> Identity Card <input type="checkbox"/> Officer ID <input type="checkbox"/> Passport <input type="checkbox"/> Others
	ID No.	
	Contact Information:	
	a. Tel.	
	b. Mobile	
	c. Fax	
	d. Email	
	e. Mailing Address and Post Code	
2	<p>Participants choose one or more Linpan rural residence complexes for design, but only one Design Proposal can be submitted for each complex. Please tick “√” in the <input type="checkbox"/> to the left of the complex to be selected</p> <p><input type="checkbox"/> Xie Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex</p> <p><input type="checkbox"/> Dongluhuaxi Linpan Rural Residence Complex</p> <p><input type="checkbox"/> Choumei Linpan Rural Residence Complex</p>	

Note: All natural-person partners of the joint design team need to fill in this form separately.

第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）

应征意向表（法人、社会团体）

序号	项目和内容	
1	应征人（法人实体注册名称/社会团体/其它组织名称）	
	国别	
	法定代表人	
	公司类别： 有限责任公司/合伙人/其它	
	商业登记/营业执照：	
	a. 登记证编号	
	b. 登记证日期	
	c. 登记地	
	公司设计资格的种类/级别	
	公司成立日期	
	公司地址	
	电话	
	传真	
	电子邮箱	
	设计者姓名	
	设计者身份证件名称	<input type="checkbox"/> 身份证 <input type="checkbox"/> 军官证 <input type="checkbox"/> 护照 <input type="checkbox"/> 其它
	设计者身份证件号码	
	设计者姓名	（根据设计者实际数量填写，表格可添加）
	...	
	本项目联系人：	
	a. 姓名	
b. 职务		
c. 电话		
d. 移动电话		
e. 传真		
f. 电子邮箱		
g. 通信地址及邮政编码		
2	<p>应征人自行选择1个或多个林盘进行设计，每个林盘只能提交1个应征设计方案。请在拟选取的林盘左侧的<input type="checkbox"/>内打“√”</p> <p><input type="checkbox"/> 谢家大院林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 东麓花溪林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 丑美林盘</p>	

注：联合设计团队所有法人成员需分别填写此表。

Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)
Application Intention Form (Legal Entities and Social Groups)

No.	Description	
1	Participant (registered name of legal entity / social group / other organization name)	
	Country	
	Legal Representative	
	Company Type: Limited Liability / Partner / Others	
	Business Registration / Business License:	
	a. Registration No.	
	b. Date of Certificate Registration	
	c. Place of Registration	
	Type / Level of Company's Design Qualification	
	Date of Incorporation	
	Company Address	
	Tel.	
	Fax	
	E-mail	
	Name of Designer	
	Name of Designer's ID Card	<input type="checkbox"/> Identity Card <input type="checkbox"/> Officer ID <input type="checkbox"/> Passport <input type="checkbox"/> Others
	Designer's ID Card No.	
	Name of Designer	(Fill in according to the actual number of designers; the form can be extended)
	...	
	Person to contact:	
	a.Name	
	b.Title	
	c.Tel.	
d.Mobile		
e.Fax		
f.Email		
g.Mailing Address and Post Code		
2	<p>Participants choose one or more Linpan rural residence complexes for design, but only one Design Proposal can be submitted for each complex. Please tick “√” in the <input type="checkbox"/> to the left of the complex to be selected</p> <p><input type="checkbox"/> Xie Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex <input type="checkbox"/> Dongluhuaxi Linpan Rural Residence Complex <input type="checkbox"/> Choumei Linpan Rural Residence Complex</p>	

Note: All legal-entity partners of the joint design team need to fill in this form separately.

第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集（公众组）

应征意向表（联合设计团队）

序号	项目和内容	
1	成员一（法人名称或自然人姓名）	
	成员二（法人名称或自然人姓名）	
	成员三（法人名称或自然人姓名）	
	……	
	牵头单位/牵头人	
	联合团队指定联系人：	
	a. 姓名	
	b. 职务	
	c. 电话	
	d. 移动电话	
	e. 传真	
	f. 电子邮箱	
g. 通信地址及邮政编码		
2	<p>应征人自行选择1个或多个林盘进行设计，每个林盘只能提交1个应征设计方案。 请在拟选取的林盘左侧的□内打“√”</p> <p><input type="checkbox"/> 谢家大院林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 东麓花溪林盘</p> <p><input type="checkbox"/> 丑美林盘</p>	

Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of

Chengdu’s Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West

Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

Application Intention Form (Joint Design Team)

No.	Description	
1	Member 1 (name of legal entity or natural person)	
	Member 2 (name of legal entity or natural person)	
	Member 3 (name of legal entity or natural person)	
	
	Leading Partner / Person	
	Designated Contact for Joint Team:	
	a.Name	
	b.Title	
	c.Tel.	
	d.Mobile	
	e.Fax	
	f.Email	
g.Mailing Address and Post Code		
2	<p>Participants choose one or more Linpan rural residence complexes for design, but only one Design Proposal can be submitted for each complex. Please tick “√” in the <input type="checkbox"/> to the left of the complex to be selected</p> <p><input type="checkbox"/> Xie Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex</p> <p><input type="checkbox"/> Dongluhuaxi Linpan Rural Residence Complex</p> <p><input type="checkbox"/> Choumei Linpan Rural Residence Complex</p>	

附件4 应征设计文册封面格式

Annex 4 Design Book Cover Format

1. 应征设计文册正本封面格式：

1. Cover format of original design book:

(1) 应征人是自然人或由自然人组成的设计团队的

(1) Participants are natural persons or design teams composed of natural persons

正本
第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集 (公众组)
(填写具体的林盘项目名称) 林盘应征设计方案
设计者: _____
身份证件名称: _____
身份证件号码: _____

(2) 应征人是法人、社会团体或包括有法人、社会团体的联合团队的

(2) The participant is a legal entity, a social group or a joint team composed of a legal entity and a social group

正本
第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集 (公众组)
(填写具体的林盘项目名称) 林盘应征设计方案
应征人名称: _____
单位印章: _____
设计者签字: _____

第二部分 设计任务书

Part II Design Specifications

第二部分 设计任务书

Part II Design Specifications

(一) 总则

(I) General Considerations

1 总体要求

1.General Requirements

传承地域文化、提升产业结构、优化农村人居环境。重点通过对原有林盘产业功能的提升和新产业的植入、生态环境的修复、地方特色建筑的保护修复及创新，构建“本土化、现代化、特色化”特征的“天府新林盘”。

Inherit regional culture, improve industrial structure, and optimize the rural living environment. Focus on the improvement of the industrial function of the original rural residence complexes, the implantation of new industries, the restoration of the ecological environment, and the protective restoration and renovation of local characteristic buildings, to build "New Tianfu Linpan Rural Residence Complexes" with the characteristics of "localization, modernization and specialization."

2. 设计对象

2.Design Object

依据《第二届成都市特色小镇建设和川西林盘保护修复规划设计方案全球征集(公众组)项目简介》中确定的项目范围进行设计研究和设计。

The research and design shall base on the objects identified in the *Brief Introduction of the Project under Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)*.

3. 设计依据

3. Design Basis

3.1 国家和省、市现行的有关法律、条例、规范的规定；

3.1 The existing national, provincial, and municipal laws, regulations, and norms;

3.2 《成都市城镇及村庄规划管理技术规定(2015)》；

3.2 *Chengdu Urban and Village Planning and Management Technical Regulations (2015)*;

3.3 《成都市川西林盘保护修复建筑风貌塑造导则》；

3.3 *Guidelines for Shaping the Architectural Style of Conservation and Restoration*

of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes in Chengdu;

3.4 《成都市川西林盘保护利用建设技术导则（试行）》。

3.4 Technical Guidelines for the Protection, Utilization and Construction of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes in Chengdu (Trial).

（二）设计要求

（II）Design Requirements

1. 鼓励运用创新设计理念

1. Encourage the adoption of innovative design concepts

鼓励运用创新的设计理念，延续和发展川西林盘特色与内涵，呈现出独具特色、与时俱进的设计创意。方案整体上有高度、有创意、有亮点、有特色。

Encourage the use of innovative design concepts to maintain and develop the characteristics and connotation of the West Sichuan Linpan rural residence complexes, thus presenting unique and progressive design ideas. The overall design is high-profile, creative, highlighted and distinctive.

2. 体现在地文化特质

2. Reflect local cultural characteristics

设计需在研究川西林盘自然生态、当地特色文化的基础上完成，工作逻辑和过程须体现一定的在地性，设计须注重传统文化的现代表达，体现时代特色的协调性和独特性。

The design should base on the study of the natural ecology and local characteristic culture of West Sichuan Linpan rural residence complexes. The logic and process of the work must reflect a certain locality, and the design must focus on the modern expression of traditional culture and reflect the coordination and uniqueness of the characteristics of the times.

3. 尊重当地生态环境

3. Respect local ecological environment

设计需与林盘自然环境充分结合，充分考虑周围的植被情况，最大限度保留林盘自有植被状况、当地树种和景观特征。

The design need to fully integrate with the natural environment of Linpan rural residence complexes, take full account of the surrounding vegetation, and maximize the retention of Linpan's existing vegetation status, local tree species, and landscape characteristics.

计任务书

Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals of Chengdu's Featured Towns and West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

Part II Design Specifications

4. “保、改、建”结合，体现建筑地域性

4. Integration of “preservation, renovation, and construction” and Reflect the architectural regionality

改造及新建建筑设计需结合川西林盘建筑特色及周边相关景观环境，提出建筑风貌改造的措施，针对特色院落和主要功能性建筑的改造理念、建筑材料、传统工艺进行说明。

Combine the architectural characteristics of West Sichuan Linpan rural residence complexes and their surrounding landscape environment, propose measures for the transformation of architectural style, and explain the transformation ideas, building materials and traditional crafts of characteristic courtyards and major functional buildings.

(三) 成果要求

(III) Requirements on deliverables

图文本中均不能具名，或带有任何可辨认应征人身份之标志，否则将被取消应征资格。

Design descriptions shall not be named or bear any mark of the participant's identity, otherwise they will be disqualified.

1. 设计成果内容要求

1. Requirements on the Content of Design Proposals

根据设计要求，形成展现设计理念、成果内容的图文合装本（设计说明、规划图件）。

In accordance with the design requirements, a package sets of graphic and text (design specifications and planning drawings) showing the design concepts and content of deliverables shall be provided.

图纸包含但不限于总平面图、整体鸟瞰图、主要建筑改造效果图以及其他反映主要设计意图的图纸。

The drawings include, but are not limited to, master plan, overall aerial view, renderings of renovations for major buildings, and other drawings that reflect the main design intention.

2. 设计成果的规格要求

2. Specification Requirements of Design Proposals

2.1 纸质文件

计任务书

Second Global Solicitation of Planning and Design Proposals of Chengdu's Featured Towns and West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Public Group)

Part II Design Specifications

2.1 Paper Documents

设计文册 5 份, 其中正本 1 份, 副本 4 份, 规格为 A3 (297mm×420mm), 为增强环保意识、减少纸张浪费, 避免过度包装, 成果文件建议双面打印, 软质封面胶装。

Five package sets of Design Books (1 Original and 4 Copies), with a size of A3 (297mm×420mm). To enhance the awareness of environment protection, reduce paper waste, and avoid excessive packaging, it is recommended to print the deliverables on both sides and adopt glue binding with a soft cover.

2.2 电子文件

2.2 Electronic Documents

电子文件 2 份 (2 个 U 盘分别拷贝)。

Two copies of electronic documents (use two USB flash disks to copy them separately).

包括图文合装本 (PPT/PDF 格式)、图纸 (总平面图需提交 AutoCAD2004 版本 dwg 格式; 其余图纸采用 4000×4000 以上像素, 300dpi 精度以上的 jpg 格式。)

Including the package sets of graphic and text (PPT/PDF format), and drawings (The master plan needs to be submitted in dwg format (AutoCAD2004 version); the rest of the drawings are in jpg format with pixels exceeding 4,000×4,000 and an accuracy of more than 300dpi.)

2.3 其他要求

2.3 Other Requirements

所有规划方案成果的计量单位均应采用国际标准计量单位。距离长度单位以米 (m) 为单位, 建筑面积以平方米 (m²) 为单位, 用地面积以公顷 (ha) 为单位。

The measurement units used in the deliverables should all adopt the international standards. The unit for distance or length shall be meter (m), the unit for building area shall be square meter (m²) and the unit for landuse area shall be hectare (ha).